



Distr.
GENERAL

A/C.5/49/42
5 December 1994
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Сорок девятая сессия
ПЯТЫЙ КОМИТЕТ
Пункт 146 повестки дня

Финансирование Международного трибунала для судебного преследования лиц,
ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права,
совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Доклад Генерального секретаря, испрашенный в резолюции 48/251
Генеральной Ассамблеи

СОДЕРЖАНИЕ

		<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
I.	ВВЕДЕНИЕ	1 - 2	
2			
II.	ПОСЛЕДНИЕ ИЗМЕНЕНИЯ	3 - 6	
2			
III.	ОБЩИЙ ОБЗОР	7 - 11	
6			
IV.	ПРОГРАММА РАБОТЫ	12 - 18	
6			
V.	ПЕРЕСМОТРЕННЫЕ ФИНАНСОВЫЕ ПОТРЕБНОСТИ ТРИБУНАЛА НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 1994-1995 ГОДОВ	19 - 111	
8			
A.	Камеры	19 - 29	8
B.	Канцелярия Обвинителя	30 - 58	11
C.	Секретариат	59 - 103	19
D.	Вспомогательное обслуживание программ	104 - 111	32

VI. ДОБРОВОЛЬНЫЕ ВЗНОСЫ 112 - 121
34

VII. ВЫВОДЫ 122
36

94-48556.R 091294 091294

/...

I. ВВЕДЕНИЕ

1. В своей резолюции 48/251 от 14 апреля 1994 года Генеральная Ассамблея уполномочила Генерального секретаря принимать обязательства в отношении Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, в объеме, не превышающем 11 млн. долл. США, на период, заканчивающийся 31 декабря 1994 года, пока Ассамблеей не будет принято окончательного решения о порядке финансирования Международного трибунала и пока Ассамблее на ее сорок девятой сессии не будет представлен подробный доклад о потребностях Трибунала и об исполнении его бюджета на основе опыта, полученного в 1994 году. Настоящий доклад представляется во исполнение этой резолюции. Его следует рассматривать вместе с первым докладом о финансировании Трибунала (A/C.5/48/44), который был представлен во исполнение резолюции 47/235 Генеральной Ассамблеи от 14 сентября 1993 года и рассмотрен Ассамблеей на ее сорок восьмой очередной сессии в декабре 1993 года; добавлением к этому докладу (A/C.5/48/44/ Add.1) и докладом Генерального секретаря об условиях службы и вознаграждении членов Международного трибунала (A/C.5/48/36), которые были рассмотрены на возобновленной сорок восьмой сессии в марте-апреле 1994 года; и с докладом Генерального секретаря об условиях службы и вознаграждении членов Трибунала (A/C.5/49/11). Хотя Трибунал функционирует в течение всего лишь нескольких месяцев, приводимые в настоящем докладе данные о рабочей нагрузке и программе работы на период до конца 1995 года основаны на предположениях, которые являются более надежными, чем те, на которых до сих пор можно было строить расчеты.

2. Исходя из фактического опыта и фактических расходов, пересмотренной сметой на двухгодичный период 1994-1995 годов предлагается ассигновать на Международный трибунал по бывшей Югославии сумму в размере 39 158 600 долл. США. Эта сумма на 6 515 900 долл. США больше пересмотренной сметы, показанной в документе A/C.5/48/ 44/Add.1. В эту сумму включены средства, испрашиваемые на финансирование предлагаемых 260 должностей по сравнению со 108 должностями, предусмотренными в первоначальной смете. Общий обзор потребностей в ресурсах (включая кадровые) приводится в таблицах 1-3 ниже.

II. ПОСЛЕДНИЕ ИЗМЕНЕНИЯ

3. В течение 1994 года Трибунал продолжал направлять свои усилия на завершение работы по созданию необходимой правовой и организационной основы деятельности Трибунала. В связи с этим в течение первых шести месяцев текущего года были приняты правила процедуры и доказывания и правила содержания под стражей лиц, ожидающих суда или обжалования в Трибунале, или задержанных по иным основаниям по распоряжению Трибунала (правила содержания под стражей). Кроме того, 14 июля 1994 года между Трибуналом и министерством юстиции Нидерландов было подписано соглашение по вопросам, касающимся обеспечения безопасности и порядка в помещениях, арендуемых для содержания лиц, взятых под стражу в пенитенциарном комплексе Нидерландов. Помимо этого в июле 1994 года судьи утвердили директиву о назначении защитника, в которой подробно излагаются положения, касающиеся права

/...

на юридическую помощь, предоставляемую подозреваемым или обвиняемым, признанным неумишцами, и регулируется порядок ее применения на практике.

4. Наряду с Уставом Трибунала и Соглашением между Организацией Объединенных Наций и Королевством Нидерландов о штаб-квартире Трибунала вышеуказанные документы образуют солидную правовую основу для эффективного функционирования Трибунала.

5. Персонал Трибунала набирается для работы только в Трибунале и отбирается в соответствии с положениями статьи 101 Устава Организации Объединенных Наций, и его сотрудники имеют статус должностных лиц Организации Объединенных Наций, предусмотренный статьями V и VII Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций 1/. Ввиду сугубо специализированного характера функций Трибунала и необходимости обеспечить оперативность и гибкость в работе Секретарю Трибунала в мае 1994 года были делегированы полномочия по назначению от имени Генерального секретаря персонала до уровня Д-1 включительно. По состоянию на 24 ноября 1994 года численность персонала, нанятого Трибуналом, в общей сложности составляет 84 человека.

6. Что касается администрации Трибунала, то в пункте 19 своего доклада (A/49/91) Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам просил Генерального секретаря изучить вопрос о создании общего административного механизма для Трибунала и Международного Суда. Рассмотрев этот вопрос, оба эти органа согласились обеспечить максимально возможное сотрудничество, с тем чтобы свести административные расходы Организации Объединенных Наций до минимума. В этой связи Международный Суд отметил, что ввиду существенных различий в мандатах и функциях этих двух органов, а также строгого требования о соблюдении конфиденциальности, свойственного характеру работы этих органов, область сотрудничества между ними будет ограниченной. Суд ясно изложил свою позицию, согласно которой как с точки зрения принципа, так и с практической точки зрения объединение административных подразделений этих двух органов было бы неоправданным.

Таблица 1

СВОДНАЯ ВЕДОМОСТЬ ПЕРЕСМОТРЕННОЙ СМЕТЫ РАСХОДОВ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 1994-1995 ГОДОВ С РАЗБИВКОЙ ПО ПРОГРАММАМ
(В тыс. долл. США)

	Пересмотренная смета на 1994-1995 годы <u>a/</u>	Потребности в 1994 году	Сметные потребности в 1995 году	Пересмотренная смета на 1994-1995 годы
A. Камеры	4 091,1	2 352,1	2 428,5	4 780,6
B. Канцелярия Обвинителя	8 585,1	2 620,4	11 456,3	14 076,7
C. Секретариат <u>b/</u>	12 337,5	1 791,1	9 485,7	11 276,8
D. Вспомогательное обслуживание программ	7 629,0	4 016,4	5 008,1	9 024,5
Всего	32 642,7	10 780,0	28 378,6	39 158,6

a/ A/C.5/48/44/Add.1.

b/ Включая потребности на цели финансирования защитника.

Таблица 2

СВОДНАЯ ВЕДОМОСТЬ ПЕРЕСМОТРЕННОЙ СМЕТЫ РАСХОДОВ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД
1994-1995 ГОДОВ С РАЗБИВКОЙ ПО СТАТЬЯМ РАСХОДОВ

(В тыс. долл. США)

Статья расходов	Пересмотренная смета на 1994-1995 годы <u>a/</u>	Потребности в 1994 году	Сметные потребности в 1995 году	Пересмотренная смета на 1994-1995 годы
Оклады и надбавки и общие расходы (судьи)	3 770,0	1 793,6	2 096,0	3 889,6
Должности	11 880,9	3 293,0	13 269,5	16 562,5
Временный персонал для обслуживания заседаний	5 322,2	60,0	333,6	393,6
Временный персонал общего назначения	3 004,1	375,4	1 538,2	1 913,6
Сверхурочные	89,5	23,4	70,0	93,4
Консультанты и эксперты	150,0	83,6	280,8	364,4
Поездки	444,7	1 097,1	4 144,6	5 241,7
Услуги по контрактам	948,7	206,3	1 952,8	2 159,1
Общие оперативные расходы	4 659,2	1 411,4	3 138,5	4 549,9
Принадлежности и материалы	264,0	102,0	236,9	338,9
Мебель и оборудование	2 109,4	2 334,2	1 317,7	3 651,9
Всего	32 642,7	10 780,0	28 378,6	39 158,6

a/ A/C.5/48/44/Add.1.

Таблица 3

СВОДНАЯ ВЕДОМОСТЬ КАДРОВЫХ ПОТРЕБНОСТЕЙ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД
 1994-1995 ГОДОВ

Категория специалистов и выше	Предыдущая оценка потребностей <u>a/</u>	Увеличение/ (сокращение)	Пересмотренная оценка потребностей
Заместитель Генерального секретаря	1	-	1
Помощник Генерального секретаря	1	-	1
Д-2	1	-	1
Д-1	2	4	6
С-5	15	(6)	9
С-4	17	20	37
С-3	12	47	59
С-2/1	8	23	31
Итого	57	88	145
Другие категории			
Категория общего обслуживания (высший разряд)	1	3	4
Категория общего обслуживания (прочие разряды)	38	43	81
Служба охраны	12	18	30
Итого	51	64	115
Всего	108	152	260 <u>b/</u>

a/ A/C.5/48/44/Add.1.

b/ Не считая 11 судей.

III. ОБЩИЙ ОБЗОР

7. Совет Безопасности в своей резолюции 827 (1993) от 25 мая 1993 года, действуя на основании главы VII Устава Организации Объединенных Наций, постановил учредить Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, и утвердил его Устав.

8. Трибунал состоит из следующих органов: а) двух Судебных камер и Апелляционной камеры; б) Обвинителя; и в) Секретариата, выполняющего функции обслуживания как камер, так и Обвинителя.

9. Камеры образуются из 11 независимых судей, которые назначаются на четырехлетний срок полномочий и могут быть переизбраны. Работой камер руководит Председатель Трибунала, которому помогает Вице-председатель.

10. Обвинитель отвечает за проведение любых расследований и обвинение лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1 января 1991 года. Обвинитель назначается Советом Безопасности по рекомендации Генерального секретаря на четырехлетний срок и может быть назначен повторно. Канцелярия Обвинителя действует независимо в качестве отдельного органа Международного трибунала.

11. Секретариат является административным органом Трибунала и отвечает за обслуживание Трибунала. Он возглавляется Секретарем, который назначается Генеральным секретарем после консультаций с Председателем Трибунала.

IV. ПРОГРАММА РАБОТЫ

12. Предполагается, что с марта 1995 года Трибунал начнет регулярные заседания и будет заседать весь 1995 год. Две Судебные камеры, в распоряжении которых находится один зал заседаний, будут работать поочередно утром и днем. Ожидается также, что стороны будут обжаловать решения, выносимые Судебными камерами, и поэтому с середины 1995 года Апелляционная камера будет регулярно проводить заседания. Апелляционной камере также придется пользоваться имеющимся пока единственным залом заседаний.

13. Согласно правилу 4 правил процедуры и доказывания, по крайней мере одна из камер может выполнять свои функции вне местопребывания Трибунала. Однако ввиду многоплановости и сложности определения возможных потребностей, связанных с работой камер вне Гааги, особенно если ее необходимо будет проводить на территории бывшей Югославии, в настоящее время на эти цели никаких конкретных ассигнований не испрашивается.

14. В настоящее время трудно с точностью предсказать, сколько судебных процессов состоится в 1995 году, однако вполне вероятно первые процессы будут сложными и продолжительными и будут связаны с решением многих процессуальных и правовых вопросов. Есть основания считать, что, по всей вероятности, Трибунал в полной мере развернет свою работу начиная с марта 1995 года и что перед ним предстанут десятки обвиняемых и сотни свидетелей.

15. Что касается масштабов, интенсивности и объема работы по программе расследования и обвинения, то судить об этом можно на основании следующей информации.

16. В настоящее время Канцелярия Обвинителя проводит расследование четырех дел, по которым проходят группы обвиняемых. В рамках каждого расследования потребуется опросить более 100 пострадавших/свидетелей, из которых по каждому делу для дачи показаний могут быть вызваны 60–80 человек. Показания пострадавших и свидетелей по своему объему в среднем составляют 20–35 страниц. На опрос одного свидетеля у следователей уходит от одного до пяти дней работы в дополнение к неделям, а иногда и месяцам подготовительной работы, которая требуется для того, чтобы выявить и установить местонахождение свидетелей и подготовиться к опросу. Следователям необходимо также находить, получать и анализировать объемистые документы и другие материалы, с тем чтобы тщательно подготовить каждое дело. Ввиду множества источников информации и многочисленных трудностей, связанных с получением всей необходимой информации, каждое расследование представляет собой исключительно сложную задачу.

17. В качестве примера можно привести следующие данные об источниках доказательственных материалов по одному делу, которое находится в производстве:

Пострадавшие/свидетели	60–80 документов, содержащих показания
Подозреваемые	2–12
Документальные/материальные свидетельства (военные документы, донесения, карты, графики)	400 страниц
Фотографии (подозреваемых, мест совершения преступлений, судебно-медицинских вскрытий)	100–200
Видеозаписи (репортажей средств массовой информации, подозреваемых, мест совершения преступлений, опросов подозреваемых)	20–40 пленок
Магнитофонные записи (опроса подозреваемых, радиоперехвата)	10–20
Вещественные доказательства	оружие, боеприпасы и одежда
Данные судебно-медицинской экспертизы	отчеты о результатах эксгумации

18. Работа, проводимая Канцелярией Обвинителя до и после следствия, непосредственно влияет на объем работы Секретариата и другое вспомогательное обслуживание.

V. ПЕРЕСМОТРЕННЫЕ ФИНАНСОВЫЕ ПОТРЕБНОСТИ ТРИБУНАЛА НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 1994–1995 ГОДОВ

A. Камеры

Таблица 4

СМЕТА РАСХОДОВ С РАЗБИВКОЙ ПО СТАТЬЯМ (В тыс. долл. США)

А. Камеры

Статья расходов	Пересмотренная смета на 1994-1995 годы <u>a/</u>	Потребности в 1994 году	Сметные потребности в 1995 году	Пересмотренная смета на 1994-1995 годы
Оклады и надбавки (судьи)	3 238,8	1 615,0	1 615,0	3 230,0
Общие расходы (судьи)	531,2	178,6	481,0	659,6
Расходы на персонал	249,9	212,9	279,6	492,5
Консультанты и эксперты	50,0	30,0	46,8	76,8
Поездки	21,2	315,6	6,1	321,7
Итого	4 091,1	2 351,1	2 428,5	4 780,6

a/ A/C.5/48/44/Add.1.

Таблица 5

ПОТРЕБНОСТИ В ДОЛЖНОСТЯХ

А. Камеры

Другие категории	Предыдущая оценка потребностей <u>a/</u>	Увеличение/ (сокращение)	Пересмотренная оценка потребностей
Категория общего обслуживания (прочие разряды)	6	-	6
Всего	6	-	6
Итого	6	-	6 <u>b/</u>

a/ A/C.5/48/44/Add.1.

b/ Не считая 11 судей.

Деятельность

19. В соответствии со статьей 15 Устава Международного трибунала судьи приняли правила процедуры и доказывания, регулирующие порядок проведения досудебного этапа разбирательства, порядок судебного разбирательства и обжалования, порядок определения приемлемости доказательств, вопросы защиты потерпевших и свидетелей и другие соответствующие вопросы. Правила процедуры и доказывания создают необходимую основу для функционирования всех трех органов Трибунала: камер, включая разбирательство в двух Судебных камерах и в Апелляционной камере; Канцелярии Обвинителя, поскольку ими регулируются вопросы расследования,

предъявления обвинений, судебного разбирательства и обжалования; и Секретариата, который осуществляет административное обслуживание Трибунала в целом.

20. Был создан Президиум Трибунала, в состав которого входят Председатель, Вице-председатель и председательствующие судьи Судебных камер. Председатель консультирует Президиум по всем основным вопросам, касающимся функционирования Трибунала, и любой судья может обратиться внимание Президиума на вопросы, которые, по его/ее мнению, должны быть обсуждены Президиумом или вынесены на рассмотрение пленарного заседания Трибунала.

21. Судьи на пленарных заседаниях выбирают Председателя и Вице-председателя, принимают правила и вносят в них поправки, утверждают годовой доклад, предусмотренный статьей 34 Устава, принимают решения по внутренним вопросам, касающимся функционирования камер и Трибунала, определяют условия содержания под стражей или осуществляют за ними надзор и выполняют любые другие функции, предусмотренные в Уставе или в правилах.

22. Даты проведения пленарных заседаний Трибунала обычно согласовываются в июле каждого года на следующий календарный год. Другие пленарные заседания созываются Председателем, если на этот счет поступила просьба по крайней мере от шести судей, либо когда это требуется для выполнения Председателем своих функций по Уставу или правилам. В 1994 году было созвано три пленарных заседания. Три пленарных заседания запланированы и на 1995 год.

23. Согласно правилам, Камера может выполнять свои функции вне местопребывания Трибунала, если это санкционировано Председателем в интересах правосудия. Как указано в пункте 13 выше, на эти цели в пересмотренной смете никаких ассигнований не испрашивается.

24. В правилах процедуры и доказывания указывается, что судьи должны на регулярной основе ротироваться между Судебными камерами и Апелляционной камерой с учетом необходимости обеспечить эффективное рассмотрение дел. Кроме того, Председатель может в любой момент временно назначить члена Судебной камеры или Апелляционной камеры в состав другой Камеры. Наряду с этим Председатель в июле каждого года после консультаций с судьями на каждый месяц следующего календарного года назначает одного судью из состава Судебной камеры в качестве судьи, на рассмотрение которого представляются обвинительные заключения.

Потребности в ресурсах

Оклады и надбавки судей

25. Ассигнования на сумму 3 230 000 долл. США отражают сметные расходы на 1994 год и прогнозируемые потребности на 1995 год, в основу которых положены предложения, содержащиеся в докладе Генерального секретаря об условиях службы и вознаграждении членов Международного трибунала (A/C.5/49/11), и их следует рассматривать с учетом этого доклада. Эта сумма включает в себя:

- а) оклады каждого из 11 судей в размере 145 000 долл. США в год;
- б) дополнительную специальную надбавку в размере 15 000 долл. США в год для Председателя Трибунала;
- в) дополнительную специальную надбавку для Вице-председателя из расчета 94 долл. США за каждый день выполнения им функций Председателя, но не более 9400 долл. США в год.

Общие расходы судей

26. Сметные потребности на сумму 659 600 долл. США, отражающие увеличение сметы на 128 400 долл. США, испрашиваются на оплату путевых расходов при назначении, выплату подъемного пособия, оплату перевозки домашнего имущества, выплату пособия на образование и покрытие расходов, связанных с отпуском на родину. В связи с этим следует отметить, что в 1994 году в Гаагу переселились трое судей, и ожидается, что в 1995 году, когда начнутся судебные слушания, в месте службы поселятся еще пять судей. Кроме того, испрашиваются дополнительные ресурсы на покрытие путевых расходов в связи с поездками проживающих вне Гааги судей в место службы и из него.

Расходы на персонал

27. Ассигнования на сумму 492 500 долл. США, отражающие дополнительные потребности в ресурсах на сумму в размере 242 600 долл. США, требуются для выплаты окладов и покрытия общих расходов по персоналу в отношении шести сотрудников категории общего обслуживания, которые будут осуществлять секретариатское обслуживание камер.

Консультанты и эксперты

28. Сметные потребности на сумму 76 800 долл. США, отражающие увеличение расходов на 26 800 долл. США, испрашиваются на оплату внешних экспертов в различных областях права. Ввиду характера работы Трибунала, которому требуются экспертные знания в области международного права, уголовного права, прав человека и гуманитарного права, необходимо, чтобы камеры могли получать экспертные заключения по конкретным правовым вопросам, которые могут возникать в Трибунале. В 1994 году экспертами были проведены специализированные исследования. Например, было подготовлено исследование (в целях имплементации пункта 1 статьи 24 Устава) о политике и практике вынесения приговоров в бывшей Югославии применительно к преступлениям, перечисленным в статьях 2-5 Устава Трибунала.

Поездки

29. Смета расходов по этой статье на сумму 321 700 долл. США отражает увеличение расходов на 300 500 долл. США и связана с путевыми расходами всех судей в связи с их поездкой на три пленарных заседания, которые состоялись в 1994 году в тот период, когда большинство судей еще не проживали в Гааге. В 1995 году потребуются также покрыть путевые расходы в связи с поездкой Председателя в Центральные учреждения для консультаций и участия в работе сессии Генеральной Ассамблеи.

В. Канцелярия Обвинителя

Таблица 6

СМЕТА РАСХОДОВ С РАЗБИВКОЙ ПО СТАТЬЯМ

(В тыс. долл. США)

В. Обвинитель

Статья расходов	Пересмотренная смета на 1994-1995 годы а/	Потребности в 1994 году	Сметные потребности в 1995 году	Пересмотренная смета на 1994-1995 годы

/...

Должности	7 914,3	1 837,1	7 526,5	9 363,6
Временный персонал общего назначения	115,5	20,0	35,0	55,0
Сверхурочные	43,0	2,0	20,0	22,0
Консультанты и эксперты	100,0	20,0	93,6	113,6
Поездки, в том числе поездки для проведения расследований	352,3	741,3	3 781,2	4 522,5
Услуги по обработке данных <u>б/</u>	60,0	-	-	-
Итого	8 585,1	2 620,4	11 456,3	14 076,7

а/ A/C.5/48/44/Add.1.

б/ Потребности по этой статье включены в раздел D, вспомогательное обслуживание программ, услуги по контрактам (см. таблицу 10 и пункт 104).

Таблица 7

ПОТРЕБНОСТИ В ДОЛЖНОСТЯХ

В. Обвинитель

Категория специалистов и выше	Предыдущая оценка потребностей <u>a/</u>	Увеличение/ (сокращение)	Пересмотренная оценка потребностей
ЗГС	1	-	1
Д-2	1	-	1
Д-1	2	2	4
С-5	11	(5)	6
С-4	13	11	24
С-3	10	30	40
С-2/1	8	16	24
Итого	46	54	100
Другие категории			
Категория общего обслуживания (высший разряд)	1	-	1
Категория общего обслуживания (прочие разряды)	20	5	25
Итого	21	5	26
Всего	67	59	126

a/ А/С.5/48/44/Add.1.

ДеятельностьРасследование

30. Согласно правилам процедуры и доказывания, при проведении расследования Обвинитель может вызывать и опрашивать подозреваемых, пострадавших и свидетелей и получать от них показания; собирать доказательства и осуществлять следственные действия на месте преступления; и осуществлять такие другие действия, которые могут оказаться необходимыми для завершения расследования и подготовки дела для судебного разбирательства. С этой целью Обвинитель может обращаться за содействием к любому заинтересованному государственному органу, а также к любому другому соответствующему органу, включая Международную организацию уголовной полиции (ИНТЕРПОЛ), и просить Судебную камеру или какого-либо судью издавать необходимые для этого постановления.

31. Задача Обвинителя состоит в том, чтобы отбирать соответствующие дела для проведения расследования; выявлять и устанавливать местопребывание потенциальных свидетелей (не только в районах совершения преступлений, но также и во многих странах, где такие люди поселились в результате миграции или переселения); и опрашивать этих свидетелей на предмет получения свидетельских показаний для установления факта совершения уголовных преступлений, таких, как убийство, изнасилование, порабощение, депортация и иные уголовные преступления. К его функциям относится также добывание доказательств для установления того факта, что такие уголовные преступления представляют собой преступления против человечности, геноцид, вопиющие нарушения Женевских конвенций или нарушения законов и обычаев войны.

32. Следственные группы проводят опрос подозреваемых, собирают данные судебно-медицинских экспертиз, обеспечивают надлежащий порядок хранения вещественных доказательств, проводят обыски, участвуют в эксгумации на местах массовых захоронений, проводят расследования в местах совершения преступлений и координируют свою деятельность с деятельностью различных местных властей и других следственных учреждений. В срочных случаях Обвинитель может просить любое государство произвести арест подозреваемого в порядке меры пресечения; изъять вещественные доказательства; и принять все необходимые меры к тому, чтобы обвиняемый не скрылся, чтобы пострадавший или свидетель не подвергались физическому воздействию или запугиванию или чтобы не допустить уничтожения доказательств. Обвинитель также отвечает за выемку, хранение и сохранность информации и вещественных доказательств, полученных в ходе проводимых им расследований.

33. Если в ходе расследования Обвинитель удостоверится в наличии достаточных доказательств, дающих разумные основания считать, что подозреваемый совершил преступление, подсудное Трибуналу, он готовит и направляет в Секретариат обвинительный акт вместе с материалами дела на утверждение одним из судей.

34. Следственная группа отвечает также за подготовку резюме материалов дела. Следователи должны оценивать все относящиеся к делу материалы на предмет включения в резюме, добиваясь того, чтобы все относящиеся к делу доказательства были собраны и включены в дело, что позволило бы определить каждый пункт каждого обвинения, а также готовить фактическое резюме дела для Обвинителя. При подготовке проекта обвинительного акта следственная группа работает в сотрудничестве со старшими адвокатами. Участие следственной группы в деле прекращается лишь с завершением судебного разбирательства.

Обвинение

35. Если судья Камеры утверждает обвинительный акт и выдает ордер на арест, принимаются меры к задержанию лица (лиц), обвиняемого (обвиняемых) в обвинительном акте, в присутствии, если это возможно, следователей, которые ведут данное дело.

36. Обвинители, приданные Секции обвинения, осуществляют правовой анализ и готовят документы, представляемые в связи с судебными разбирательствами или обжалованиями в Трибунале. Они рассматривают резюме доказательств, представленные Секцией расследования, для определения того, достаточны ли доказательства для возбуждения дела против обвиняемых лиц, и определяют форму и содержание обвинительных актов до представления их судье по данному делу на утверждение. Они также выполняют функции адвокатов обвинения в отношениях с судьями Трибунала, в ходе судебного разбирательства и выступают от имени Обвинителя в Апелляционной камере.

37. Подготовка к судебному разбирательству будет включать в себя необходимость обеспечить явку всех свидетелей, обеспечить принятие мер по защите свидетелей, обеспечить явку свидетелей для установления обвинителем доказательности свидетельских показаний, обеспечить присутствие достаточного числа свидетелей для дачи показаний в Судебной камере в ходе судебного

разбирательства и обеспечить надлежащие условия для свидетелей с точки зрения условий проживания и питания.

38. Есть все основания считать, что для адвокатов группы обвинения судопроизводство будет чрезвычайно напряженным как до начала, так и в ходе разбирательства в суде. Ожидается также, что представлять обвиняемых лиц в Трибунале будут опытные адвокаты защиты. Прения сторон, по всей вероятности, будут носить сложный и продолжительный характер.

Потребности в ресурсах

Расходы на персонал

39. Сметные потребности на сумму 9 440 600 долл. США с учетом дополнительных ресурсов на сумму 1 367 800 долл. США предназначены для покрытия в течение двухгодичного периода 1994-1995 годов сметных расходов на имеющиеся 67 должностей категории специалистов (1 ЗГС, 1 Д-2, 2 Д-1, 11 С-5, 13 С-4, 10 С-3, 8 С-2/1), одну временную должность категории общего обслуживания (высший разряд) и 20 временных должностей категории общего обслуживания (прочие разряды), а также на оплату 59 дополнительных должностей в 1995 году. Испрашиваются также ассигнования на временный персонал в порядке замены сотрудников, находящихся в длительном отпуске по болезни или по беременности (55 000 долл. США), а также на выплату сверхурочных (22 000 долл. США).

40. Распределение потребностей в персонале основано на информации тех сотрудников Трибунала, которые уже имели опыт участия в расследовании и производстве сложных уголовных дел. Канцелярия Обвинителя все еще находится в стадии становления, и ей еще предстоит слаженно организовать свою работу; по мере необходимости в течение двухгодичного периода в пределах испрашиваемой общей численности персонала будут производиться внутренние кадровые перестановки.

41. **Канцелярия Обвинителя** (1 ЗГС, 1 Д-2, 2 С-5, 1 С-4, 1 С-3, 1 должность категории общего обслуживания (высший разряд) и 3 должности категории общего обслуживания (прочие разряды)). Обвинителю и заместителю Обвинителя оказывает помощь секретариат, в состав которого входят соответственно их личный помощник (высший разряд) и секретарь (ОО/прочие разряды). В состав этого секретариата также входят старший советник по правовым вопросам (С-5) для оказания консультативной помощи по вопросам права и политики как при проведении расследований, так и при подготовке обвинения, в том числе по вопросам подготовки соответствующих стратегий и вытекающих из них юридических действий; специальный помощник (С-5), который будет выполнять функции руководителя аппарата и который в числе других задач будет оказывать содействие в контроле за прохождением документации через Канцелярию Обвинителя; сотрудник по вопросам внешних сношений (С-4), который оказывает помощь Обвинителю в его отношениях с неправительственными организациями, межправительственными учреждениями и другими организациями и учреждениями Организации Объединенных Наций, такими, как УВКБ, Силы Организации Объединенных Наций по охране (СООНО) и т.д.; специальный советник по половым преступлениям (С-3) для оказания консультативной помощи в связи с конкретными видами преступлений злободневного характера, имеющими отношение к половым преступлениям; помощник административного сотрудника (ОО/прочие разряды) и секретарь (ОО/прочие разряды).

42. **Секция обвинения** (3 Д-1, 2 С-3, 1 С-2 и 1 должность категории общего обслуживания (прочие разряды)). Секция обвинения проводит юридический анализ, рассматривает резюме доказательств на предмет установления оснований для возбуждения уголовного дела, определяет форму и содержание обвинительных актов, готовит письменные документы, связанные с судебным разбирательством и обжалованиями в Трибунале, и ее сотрудники выступают в качестве адвокатов

обвинения в Трибунале. В состав Секции будут входить три старших адвоката, уполномоченных выступать в суде (Д-1), называемые также адвокатами обвинения, по одному на каждую Камеру Трибунала. Это позволит одновременно слушать дела во всех камерах. Адвокатам обвинения будут оказывать помощь два штатных сотрудника по правовым вопросам (С-3), один юрист-референт (С-2) и один секретарь (ОО/прочие разряды). Во время судебного процесса сотрудники по правовым вопросам, приданные следственной группе, будут оказывать помощь адвокатам обвинения и могут входить в состав адвокатской группы в ходе судебного разбирательства и в течение всего процесса.

43. **Следственная секция** (1 Д-1, 3 С-5, 22 С-4, 34 С-3, 21 С-2 и 10 должностей категории общего обслуживания (прочие разряды)). Следственная секция отвечает за проведение расследований и подготовку резюме для обвинения. От юристов, входящих в состав этой Секции, будет также нередко требоваться участвовать в работе в качестве членов адвокатской группы и адвокатов, уполномоченных выступать в суде. Эта Секция состоит из следственных групп, которым поручаются конкретные дела, и группы стратегии, отвечающей за общий анализ имеющейся информации и за вынесение рекомендаций относительно направления, в котором должны вестись расследования. Группа стратегии может также проводить расследования, требующие небольшой затраты времени. Предлагается создать местные отделения в Загребе, Сараево и Белграде для оказания поддержки расследованиям, проводимым на территории бывшей Югославии.

44. Руководить Секцией будет старший следователь (Д-1), который обеспечивает авторитетное управление и руководство Секцией с точки зрения права и политики. Старшим следователем должен быть назначен сотрудник полиции, имеющий высокий чин и большой опыт руководства сложными и продолжительными уголовными расследованиями, проводимыми многопрофильными группами.

45. Потребности Канцелярии Обвинителя в следственном аппарате, если исходить из количества проводимых в настоящее время расследований, вполне оправдывают создание 12 следственных групп. Число таких групп может быть удвоено, если результаты будут требоваться в более короткие сроки или если будет проводиться большее число расследований. С учетом различных сдерживающих факторов Канцелярия Обвинителя считает, что по самым скромным подсчетам ей потребуется не менее 9 следственных групп. Ресурсы следственного аппарата Секции разбиваются на группы таким образом, чтобы обеспечить максимальную гибкость, с тем чтобы можно было объединять все группы в одну крупную группу для выполнения конкретной наиболее приоритетной задачи. Ряд групп могут объединять свои усилия для достижения какой-либо конкретной задачи, и каждая группа может работать самостоятельно. Наличие самостоятельных групп позволяет получать свидетельские показания по одному конкретному делу или ряду дел одновременно в нескольких странах. Кроме того, это также позволяет другим группам сосредоточиваться на других аспектах, в том числе на сборе доказательств, касающихся вопросов политики более высокого порядка, в силу которых преступления являются серьезными нарушениями международного гуманитарного права.

46. Каждая следственная группа будет состоять из семи членов и возглавляться опытным старшим полицейским следователем в качестве руководителя группы (С-4), который отвечает за разработку и реализацию следственных стратегий и определение и применение соответствующих следственных методов; в нее также будут входить сотрудник по правовым вопросам (С-4), который будет действовать в качестве члена адвокатской группы и который имеет право представлять обвинения в Трибунале, а также обеспечивать правовую основу для расследований, готовить резюме обвинения и составлять первый проект обвинительных актов; три следователя (С-3); сотрудник по оперативным вопросам (С-2), который отвечает за сбор, сопоставление и индексацию вещественных доказательств и данных, компьютерную их обработку и общее

материально-техническое содействие; и сотрудник по анализу разведывательной информации (С-2), который отвечает за ввод информации в базу данных, когда он находится в поле и ведет поиск информации от имени группы. Каждой группе потребуется до трех устных переводчиков, владеющих сербско-хорватским и английским языками.

47. Для управления работой девяти групп потребуются три координатора следствия (С-5), которые будут непосредственно подотчетны старшему следователю. Весьма вероятно, что каждая группа в различные промежутки времени будет действовать независимо от других групп, и даже в тех случаях, когда группы разрабатывают одно и то же дело, но действуют в различных географических районах, их деятельность необходимо будет координировать. Это позволит обеспечить согласованность расследований, применение стандартных оперативных процедур, соотносимость работы каждой группы с общим планом следствия и стратегиями, намеченными Обвинителем, и информированность каждой группы о ходе расследований, проводимых другими группами. Вполне вероятно, что эти координаторы следствия будут непосредственно руководить особо важными расследованиями.

48. Расследования, проводимые в настоящее время Канцелярией Обвинителя, являются результатом всестороннего анализа имевшихся материалов в период начала работы Канцелярии. Следственные группы генерировали дополнительный материал. Кроме того, в адрес Трибунала поступают информация и материалы, направляемые различными правительственными и неправительственными организациями мира и частными лицами. Эти получаемые материалы должны максимально оперативно анализироваться на предмет определения их актуальности для того или иного конкретного расследования или той или иной версии следствия. Их анализ необходим также для того, чтобы определить, следует ли начать какие-либо новые расследования или повысить приоритетность уже проводимых. Эта работа входит в задачи группы стратегии. Ее возглавляет старший сотрудник по правовым вопросам (С-4), которому помогает еще один сотрудник по правовым вопросам (С-3). Два специально обученных сотрудника по анализу разведывательной информации (один С-3, один С-2) несут ответственность за постоянный анализ компьютеризированной базы данных. Группе стратегии приданы два следователя (С-3), задача которых – реагировать на ту или иную конкретную информацию путем проведения краткосрочных или разовых расследований, собирать дополнительную, относящуюся к делу информацию или доказательства, с тем чтобы дополнить или подкрепить сведения или материалы, полученные Канцелярией Обвинителя. Потребуется услуги двух сотрудников по оперативным вопросам (С-2), с тем чтобы оказывать группе помощь в сопоставлении индексации и организации материала для рассмотрения его группой.

49. Предлагается создать три местных отделения на территории бывшей Югославии. По мнению Канцелярии Обвинителя, необходимо в каждой из трех столиц – Загребе, Сараево и Белграде – иметь по одному постоянному отделению. Эти отделения будут выполнять многочисленные задачи. Они будут обеспечивать осведомленность населения о существовании Трибунала и облегчат доступность Трибунала для населения данного района, тем самым побуждая людей сноситься с Канцелярией Обвинителя. Они также будут обеспечивать необходимую материально-техническую поддержку расследованиям, проводимым на территории бывшей Югославии. Наличие поддержки на месте позволит сэкономить средства за счет сокращения путевых и прочих вспомогательных расходов. Эти отделения будут также служить пунктами связи с правительственными и неправительственными организациями, а также с другими организациями и учреждениями системы Организации Объединенных Наций, действующими на территории бывшей Югославии, и позволят Канцелярии Обвинителя находиться в курсе происходящих в районе важных событий, которые могут повлиять на работу Трибунала. В этих районах будут проводиться местные судебные процессы, имеющие отношение к работе Трибунала, что потребует от Канцелярии Обвинителя координировать работу наблюдателей на этих процессах и в целом осуществлять контроль за такими судебными процессами. Канцелярии Обвинителя потребуются также экспертные

консультации, касающиеся ныне действующего местного законодательства и законов бывшей Югославии.

50. Каждое из местных отделений будет возглавляться независимым неместным сотрудником (С-4), набираемым из стран, которые не относятся к числу стран, образовавшихся на территории бывшей Югославии. Штатами этих отделений предусмотрены также должности секретаря и одного юриста (С-3), имеющего экспертные знания законов (особенно уголовного законодательства) и конституции бывшей Югославии, а также хорошие рабочие знания действующего уголовного законодательства и конституции данной конкретной страны. Сотрудник по правовым вопросам должен будет также от имени Канцелярии Обвинителя координировать деятельность наблюдателей на судебных процессах, и ему может быть предложено самому выполнять функции такого наблюдателя.

51. Предполагается, что следственные группы будут в основном действовать на месте самостоятельно и не потребуют значительного секретариатского обслуживания. Административное и секретариатское обслуживание в Гааге всей Следственной секции будет обеспечиваться общим штатом секретарей численностью в семь человек (ОО/прочие разряды).

52. **Специальная консультационная секция** (1 С-5, 2 С-3 и одна должность категории общего обслуживания/прочие разряды). В состав этой Секции будут входить штатные эксперты в области международного права, имеющие специализацию а) в области законов и обычаев войны, Женевских конвенций и в других областях международного гуманитарного права; б) по военным вопросам – чтобы предоставлять специализированную консультативную помощь по военным аспектам конфликта и их влиянию на совершение преступлений во время конфликта; и с) по историческим, этническим, культурным и религиозным аспектам конфликта, которые необходимо знать для понимания его природы.

53. **Секция информации и учета** (1 С-4, 1 С-3, 1 С-2 и 10 должностей категории общего обслуживания (прочие разряды)). Эта Секция ведает электронной обработкой и учетом всех данных, необходимых Канцелярии Обвинителя, в том числе вопросами контроля и учета вещественных доказательств. Она возглавляется координатором информационных систем (С-4). Ее основные функции связаны с регистрацией и учетом документации и контролем за вещественными доказательствами и с созданием структурированной базы данных и ее управлением. Все материалы, полученные или подготовленные Канцелярией Обвинителя, обрабатываются регистратурой, возглавляемой сотрудником по регистрации и учету материалов (С-2), которому оказывают содействие помощник сотрудника по регистрации и учету материалов и четыре регистратора. Эта Секция также несет ответственность за учет доказательств. Группа электронной обработки данных отвечает за разработку компьютеризированной структурированной базы данных и управление ею. Группу возглавляет помощник по компьютерной информации (С-3), которому оказывают помощь сотрудник по анализу разведывательной информации и пять операторов ЭВМ.

Консультанты и эксперты

54. Сметные потребности на сумму 113 600 долл. США с учетом увеличения потребностей на 13 600 долл. США испрашиваются для того, чтобы можно было получать экспертные консультации относительно доказательств, представленных Трибуналу. Была выявлена необходимость проведения судебно-медицинского анализа вещественных доказательств, образцов и научных результатов, полученных при эксгумациях на местах массовых захоронений. Такого рода анализ и судебно-медицинские экспертизы являются дорогостоящими, однако они имеют важное значение.

Путевые расходы

55. В связи с возбуждением судебных дел предусматриваются ассигнования на покрытие путевых расходов сотрудников Канцелярии Обвинителя. Обеспечение возможности опроса свидетелей является непременным условием любого уголовного расследования. Характер конфликта на территории бывшей Югославии обусловил массовый уход беженцев, которые в настоящее время проживают в различных местах и среди которых имеется много потенциальных свидетелей. В этой связи членам Трибунала потребуются совершать частые поездки для встречи со свидетелями, а свидетелям – в место пребывания Трибунала. Предусматриваются сметные ассигнования в размере 4 522 500 долл. США для покрытия предполагаемых расходов, исчисляемых в размере приблизительно 741 300 долл. США в 1994 году и предполагаемых расходов в 1995 году в размере 3 781 200 долл. США. Ассигнования на 1995 год выделяются для покрытия путевых расходов Обвинителя и заместителя Обвинителя (33 700 долл. США) в связи с поездками в целях проведения расследования (3 522 800 долл. США), а также путевых расходов свидетелей, экспертов и других лиц, представляющих доказательственные материалы (224 700 долл. США). Ассигнования на покрытие расходов в связи с поездками для дачи показаний предусматриваются по статье "Секретариат" (см. раздел С ниже).

56. Вышеуказанная смета путевых расходов сотрудников Секции расследований исчислена с учетом накопленного с июля 1994 года опыта опроса свидетелей и сбора информации по всему миру, масштабов расследуемых преступлений и местонахождения жертв, подозреваемых и источников информации. Смета исчислена на основе применения средних тарифов и нормы суточных для 10 крупных европейских городов: Лондона, Стокгольма, Берлина, Женевы, Рима, Стамбула, Вены, Копенгагена, Будапешта и Загреба. Эти города были отобраны по причине их географического разнообразия и в связи с тем, что они являются главными пунктами въезда в европейские страны с наибольшей степенью концентрации беженцев с территории бывшей Югославии.

57. В 1994 году приблизительно 20 групп в составе трех сотрудников каждая проводили на местах расследования и занимались сбором доказательственных материалов в различных европейских странах, в том числе на территории бывшей Югославии, а также в Нидерландах. В 1995 году планируется направить приблизительно 45 групп для работы на местах в среднем в течение двух недель ежемесячно.

58. Необходимо предусмотреть ассигнования на покрытие путевых расходов свидетелей, экспертов и других лиц, представляющих доказательственные материалы, с тем чтобы эти лица могли при необходимости приезжать в Гаагу или другие места для дачи показаний или в целях проведения расследований и сбора доказательственных материалов.

С. Секретариат

Таблица 8

СМЕТА С РАЗБИВКОЙ ПО СТАТЬЯМ РАСХОДОВ

(В тыс. долл. США)

С. Секретариат

Статья расходов	Пересмотренная смета на период 1994-1995 годов <u>a/</u>	Потребности в 1994 году	Сметные потребности на 1995 год	Пересмотренная смета на период 1994-1995 годов
Должности	3 716,7	1 243,0	5 463,4	6 706,4
Временный персонал для обслуживания заседаний	5 322,2	60,0	333,6	393,6
Временный персонал общего назначения	2 888,6	355,4	1 503,2	1 858,6
Сверхурочные	46,5	21,4	50,0	71,4
Консультанты и эксперты	-	33,6	140,4	174,0
Путевые расходы	71,2	40,2	357,3	397,5
Услуги по контрактам	282,3	32,0	1 630,3	1 662,3
Представительские расходы	10,0	5,5	7,5	13,0
Итого	12 337,5 <u>b/</u>	1 791,1	9 485,7	11 276,8

a/ A/C.5/48/44/Add.1.

b/ Включая ассигнования для адвоката ответной защиты.

Таблица 9

ПОТРЕБНОСТИ В ДОЛЖНОСТЯХ

С. Секретариат

Категория специалистов и выше	Предыдущая смета <u>a/</u>	Увеличение/сокращение	Пересмотренная смета
ПГС	1	-	1
Д-2	-	-	-
Д-1	-	2	2
С-5	4	(1)	3
С-4	4	9	13
С-3	2	17	19
С-2/1	-	7	7
Итого	11	34	45
Прочие категории			
Категория общего обслуживания (ВР)		3	3
Безопасность и охрана	12	38	50
Категория общего обслуживания (ПР)	12	18	30
Итого	24	59	83
Всего	35	93	128

a/ А/С.5/48/44/Add.1.

ДеятельностьКанцелярия Секретаря

59. Секретариат несет ответственность за все административные аспекты деятельности Трибунала и его обслуживание. На Секретариат возложено выполнение двух главных задач – обеспечение управления в административной и финансовой областях; другой сферой деятельности является организация судопроизводства от имени Трибунала.

60. В состав канцелярии Секретаря входит три других подразделения. Одно из них занимается вопросами прессы и информации; такая деятельность осуществляется в целях информирования средств массовой информации, проявляющих большой интерес к деятельности Трибунала о такой деятельности, а также удовлетворения потребностей в информации широких слоев общественности. Важным условием создания соответствующей инфраструктуры Трибунала является обеспечение печатно-информационных средств.

61. Группа, непосредственно входящая в состав канцелярии Секретаря, будет выполнять другие специальные функции, связанные с обеспечением безопасности и охраны Трибунала. Учитывая характер задач, возложенных на Трибунал, необходимо принять решительные меры по обеспечению безопасности в целях защиты наиболее важных должностных лиц Трибунала, персонала, защитников и свидетелей, а также помещений, архивов и других объектов.

62. Третье специализированное подразделение, входящее в состав канцелярии Секретаря, обеспечивает правовую поддержку Секретариату. Это подразделение выполняет две различные задачи. Оно оказывает на постоянной основе правовую помощь и содействие при подготовке документов каждой из трех Камер как в ходе пленарных заседаний, так и в перерывах между ними в связи с постоянным совершенствованием методов и процедур, применяемых Трибуналом. Кроме того, оно будет оказывать консультативную помощь самому Секретариату, который будет заниматься широким кругом вопросов, связанных с толкованием и применением правовых документов, в которых определены функции и ответственность Секретариата, а именно Статута Трибунала, правил процедуры и свидетельских показаний, Соглашения о месторасположении Центральных учреждений, правил, регулирующих задержание лиц, ожидающих суда или рассмотрения апелляций, и правил назначения адвокатов.

а) Организация судопроизводства

63. В области организации судопроизводства разрабатывается основа для осуществления оперативной деятельности Трибунала. Секретариат занимается разработкой системы управления делом, в рамках которой будут применяться автоматизированные методы судопроизводства. Секретариат также обеспечивает доступ к научным базам данных по правовым вопросам в странах Европы и Северной Америки. Разработаны надежные необходимые процедуры обеспечения безопасности, и достигнут существенный прогресс в области чрезвычайного планирования.

64. Осуществляются глубоко продуманные подготовительные мероприятия для обеспечения защиты жертв и свидетелей и оказания им соответствующей помощи. Эти подготовительные мероприятия, в том числе меры по обеспечению безопасности осуществляет Канцелярия Обвинителя и Отделение по делам жертв и свидетелей. Эти меры предусматривают поддержание связей и осуществление сотрудничества с теми странами, в которых проживают перспективные свидетели, компетентными властями Нидерландов, специализированными организациями и учреждениями, которые могут оказывать услуги в области психологии и социальные услуги, и другими организациями, занимающимися вопросами оказания гуманитарной помощи. Что касается этих вопросов, должным образом учитываются аспекты деятельности, связанной с обеспечением безопасности.

65. С целью обеспечения услуг юрисконсульта и организации защиты в суде, на которые имеют право подозреваемые и обвиняемые, особенно в тех случаях, когда они относятся к категории неимущих лиц. С компетентными национальными и международными профессиональными организациями юристов проводятся консультации как в целях подготовки распоряжения о назначении адвоката ответной стороны, так и по вопросу о применении этого распоряжения. Это распоряжение вступило в силу 1 августа 1994 года, и при содействии международных и национальных коллегий адвокатов осуществляется подготовка списка квалифицированных адвокатов, которые заявили о своей готовности выступить в роли адвокатов подозреваемых или обвиняемых, относящихся к категории неимущих лиц.

Адвокат ответной стороны

66. На основании положений Статута и положений, получивших дальнейшее развитие в правилах процедуры и доказывания Трибунала, подозреваемые в ходе судебного следствия и обвиняемые с момента вынесения обвинительного акта имеют право на юридическую помощь со стороны адвоката

по их выбору, а в случае, если они относятся к категории малоимущих лиц, на бесплатную юридическую помощь. Секретарь подготовил в тесной консультации с судьями распоряжение, определяющее процедуру назначения адвокатов ответной стороны, статус и поведение назначенных защитников, а также размер выплачиваемого вознаграждения и прочих выплат и учреждение той или иной консультативной группы. Назначение адвокатов ответной стороны будет сопряжено с существенными финансовыми расходами. Секретариат в консультации с Председателем Трибунала должен будет рассматривать просьбы относительно назначения адвокатов ответной стороны и финансовое положение лиц, обращающихся с такими просьбами и, соответственно, уведомлять о своем решении таких просителей. В настоящее время Секретариат осуществляет подготовку списка адвокатов ответной стороны, которые заявили о своей готовности выступить в качестве таковых, и должен подтвердить и утвердить размер их гонорара и причитающихся сумм. Кроме того, Секретариат обеспечивает назначенных защитников основными техническими средствами и принадлежностями, необходимыми для выполнения их функций.

Отделение содержания под стражей

67. После передачи дела обвиненного в Трибунал и в ожидании судебного разбирательства или апелляции обвиняемый находится в специальном месте содержания под стражей, которое сдается в аренду правительством Нидерландов и деятельность которого регулируется уникальным сводом международных норм (правила, регулирующие содержание лиц под стражей). Помимо покрытия расходов на аренду Трибунал несет ответственность за обеспечение оборудования, принадлежностей и материалов и покрытие прочих расходов на содержание задержанных лиц. Персонал отделения содержания под стражей включает командира отделения и необходимое число охранников. В большинстве случаев начальник отделения отчитывается перед Секретариатом Трибунала, который несет ответственность за обеспечение руководства деятельностью этого отделения и за связанные с этим финансовые аспекты. Предполагается, что в целях установления нормальных взаимоотношений с персоналом тюрьмы, в которой размещается отделение содержания под стражей, начальник отделения и начальник тюрьмы будут поддерживать постоянные контакты. Руководствуясь правилами, регулирующими содержание лиц под стражей, Секретариат призван выполнять различные функции по управлению деятельностью этого отделения особенно в таких областях, как поддержание порядка и дисциплины, проведение инспекций с целью выяснения условий содержания под стражей, поддержание связи и организация посещений, рассмотрение жалоб и поддержание повседневных контактов с персоналом отделения и, в частности, с его начальником. Для решения этих вопросов на повседневной основе необходимо создать специальное подразделение в рамках секции Секретариата, занимающейся организацией судопроизводства.

Защита жертв и свидетелей

68. Правила процедуры и доказывания предусматривают создание в рамках Секретариата Отделения по делам жертв и свидетелей. Вопрос об обеспечении защиты свидетелей имеет исключительно важное значение для Трибунала. В рамках традиционных правоохранительных органов защита свидетелей также имеет исключительно важное значение, и необходимо, чтобы руководство программами по обеспечению защиты свидетелей осуществлял персонал, прошедший специальную подготовку. Осуществление таких программ сопряжено с большими расходами, особенно в том случае, если необходимо обеспечивать круглосуточную защиту свидетелей и их семей или предусмотреть их переселение под новой фамилией. С учетом характера преступлений, по которым Трибунал проводит расследование и судебное разбирательство, многие свидетели неизбежно будут нуждаться в защите и необходимо обеспечивать широкомасштабную защиту свидетелей. Отделению по делам жертв и свидетелей потребуются тесным образом сотрудничать с Канцелярией Обвинителя, которая в случае необходимости, несет первоначальную ответственность за обеспечение защиты свидетелей в ходе судебного разбирательства. Это отделение будет нести особую ответственность за защиту свидетелей в тех случаях, когда потребуется обеспечить их

присутствие в Гааге. В рамках этого отделения будет предусмотрен небольшой штат сотрудников, которые будут заниматься координацией задач и вопросов, касающихся защиты свидетелей, и будут оказывать соответствующую помощь. Сотрудники этого отделения будут использовать опыт и специальные знания консультантов, таких, как психологи и психотерапевты. Хотя отделение призвано оказывать помощь жертвам и свидетелям на досудебной стадии и в ходе судебного разбирательства и может также обеспечивать размещение этих лиц и оказывать другие услуги, сотрудники отделения будут также координировать при содействии других организаций и учреждений деятельность по обеспечению защиты жертв и свидетелей и оказанию им поддержки в период после завершения судебного разбирательства, когда они возвращаются в свои или другие страны. Эффективность работы отделения в значительной степени будет зависеть от сотрудничества и помощи со стороны правительств, профессиональных групп и неправительственных организаций и учреждений. Как показывает опыт, расходы, связанные с обеспечением защиты свидетелей, являются чрезвычайно высокими. Испрашиваемые ассигнования будут использоваться для покрытия чрезвычайных расходов в период до заключения отдельных соглашений с государствами-членами или неправительственными организациями, оказывающими поддержку, и будут дополняться внебюджетными ресурсами (см. раздел VI ниже).

Судопроизводство и вспомогательные юридические услуги

69. На Секретариат возложены важные функции, обусловленные характером уголовного судопроизводства. Секретариат выполняет возложенные в соответствии с правилами процедуры задачи в связи с разбирательствами на досудебной стадии, в частности разрабатывает процедуры подтверждения, изменения или отозвания обвинительных актов, выдачи ордеров на арест, применения соответствующих мер в случае неисполнения судебного приказа, обеспечения явки в суд обвиняемых, процедуры возвращения под стражу и временного освобождения задержанных лиц и процедуры снятия показаний под присягой. Задачи в связи с проведением судебного разбирательства в судебных камерах предусматривают применение процедур в связи с *amici curiae*, вызовом в суд свидетелей и экспертов, ведением дел, а также применение соответствующих процедур в случае неуважения к суду и процедур возвращения имущества, а также в связи с выплатой компенсации жертвам. Кроме того, на Секретариат необходимо возложить соответствующие функции по апелляционному производству, надзорному производству, помилованию и смягчению наказания.

70. Предполагается, что на практике вспомогательные юридические услуги будут предоставляться на основе использования оперативных групп в составе каждой Судебной камеры и Апелляционной камеры; в каждой Камере будет назначен руководитель Группы (заместитель судьи) и два технических сотрудника. Три помощника по вопросам делопроизводства, один из которых имеет высший разряд, будут отвечать за общие вопросы, касающиеся прохождения дел, ведения документации и выполнения технических функций. Основные функции будут включать принятие новых дел, индексацию, ведение досье производства по делу, подготовку списка дел к слушанию, подготовку и направление уведомлений, делопроизводство и некоторые другие функции в ходе судебных заседаний.

б) Административные услуги

71. Предусматривается оказание административной поддержки в области управления людскими и финансовыми ресурсами, а также планирования, а также использования общих услуг для содействия осуществлению программы работы. В 1994 году все мероприятия осуществлялись с одной целью – создать инфраструктуру и обеспечить функционирование Трибунала в кратчайшие сроки. В этой связи первоначальные потребности в отношении укомплектования штатов для обеспечения административной поддержки исчислялись на консервативной основе в результате отсутствия практического опыта. Хотя многие поставленные задачи, для выполнения которых

требуется активная и широкая административная поддержка, особенно задачи Канцелярии Обвинителя (см. раздел В выше), являлись адекватными на начальном этапе функционирования Трибунала, предусмотреть их в период подготовки пересмотренной сметы в начале года не представлялось возможным. В связи с активизацией деятельности просьбы о краткосрочном прикомандировании опытных сотрудников из Центральные учреждений, особенно по кадровым вопросам и вопросам управления, представляли собой единственный способ, позволявший администрации справляться с объемом работы.

Потребности в ресурсах

Расходы по персоналу

72. По статье "Должности" сметные ассигнования в размере 6 706 400 долл. США (увеличение на 2 989 700 долл. США) предусматриваются для покрытия расходов на финансирование 35 временных должностей (одной должности уровня ПГС, четырех – класса С-5, четырех – класса С-4, двух – класса С-3 и 12 – категории общего обслуживания (прочие разряды) и 12 должностей сотрудников Отделения по вопросам безопасности и охраны) в 1994 году (1 243 000 долл. США); предусматриваются ассигнования для продолжения финансирования этих и 93 дополнительных должностей в 1995 году (5 463 400 долл. США). Сметные ассигнования в размере 2 323 600 долл. США на покрытие других расходов по персоналу (сокращение на 5 933 700 долл. США) предусматриваются с учетом сокращения расходов на временный персонал для обслуживания заседаний и включают ассигнования на покрытие сметных фактических расходов на 1994 год по временному персоналу общего назначения (355 400 долл. США), оплату сверхурочных (21 400 долл. США) и ассигнования на 1995 год на временный персонал в связи с проведением судебных разбирательств (судебные секретари, стенографы и дополнительное количество сотрудников Отделения по вопросам безопасности и охраны (333 600 долл. США), заменой в периоды максимальной рабочей нагрузки, продленными отпусками (50 000 долл. США), оплатой сверхурочных (50 000 долл. США), а также ассигнования на оплату услуг 45 нанимаемых на местах устных/письменных переводчиков, которые будут сопровождать следственные группы и будут в качестве письменных переводчиков оказывать помощь секции переводов в период пребывания их в Гааге (1 453 200 долл. США).

Канцелярия Секретаря

73. Секретарю на уровне помощника Генерального секретаря оказывает помощь сотрудник категории общего обслуживания (ПР), выполняющий функции его личного помощника. В отсутствие Секретаря его заместитель будет выполнять функции от его имени.

74. Группа прессы и информации (одна должность класса С-4, одна – класса С-2 и одна – категории общего обслуживания (ПР)). Эта группа осуществляет на ежедневной основе подготовку информационных обзоров по вопросам, связанным с деятельностью Трибунала, и в этой связи на нее возложена задача следить за публикациями международных печатных органов; организовывать для представителей прессы брифинги и пресс-конференции, освещать ход судебных разбирательств и оказывать консультативную помощь по вопросам надлежащего использования аудиовизуальных материалов для распространения среди средств массовой информации и широких слоев общественности.

75. Сотруднику по вопросам информации (С-4) будет оказывать помощь младший сотрудник, который будет также являться его заместителем в период его/ее отсутствия. Один сотрудник категории общего обслуживания будет выполнять функции технического сотрудника по вопросам информации. В периоды максимальной рабочей нагрузки другие сотрудники категории общего

обслуживания будут переводиться из других подразделений Трибунала для оказания необходимой помощи.

76. **Безопасность и охрана** (один сотрудник класса С-3 и 30 сотрудников охраны). Первоначально предусматривалась должность начальника службы безопасности (С-4) и 12 сотрудников охраны. В настоящее время предполагается, что для обеспечения на круглосуточной основе надлежащей охраны помещений потребуется 30 сотрудников охраны, включая трех руководителей групп, которые будут работать в три смены.

77. **Группа юридической поддержки** (два сотрудника класса С-5, два - С-4 и один - категории общего обслуживания (ПР)). Эта группа оказывает правовую консультативную помощь Секретариату по вопросам толкования и применения правовых документов, в которых определяются его задачи и ответственность; на постоянной основе оказывают юридическую помощь и поддержку при подготовке документации каждой из трех Камер в ходе проведения пленарных заседаний и в период между ними в связи с продолжающимся процессом совершенствования процедур и методов работы Трибунала.

а) Вспомогательные юридические услуги

78. В дополнение к функциям, выполняемым от имени Секретаря в его отсутствие, заместитель Секретаря (Д-1) будет отвечать за ежедневное руководство деятельностью подразделений, оказывающих юридические вспомогательные услуги. Ему будет оказывать помощь один сотрудник категории общего обслуживания (ПР).

79. **Адвокаты ответной стороны** (один сотрудник класса С-3 и один - категории общего обслуживания (ПР)). Первоначально предполагалось, что для обеспечения защиты обвиняемых потребуются 10 должностей категории специалистов (С-5) и вспомогательный персонал (три должности категории общего обслуживания) (1 400 900 долл. США). После утверждения распоряжения, регулирующего процедуру назначения адвокатов ответной стороны, эти должности больше не потребуются. Вместо этого адвокаты будут оказывать услуги на контрактной основе и получать за них соответствующее вознаграждение (880 500 долл. США), а услуги сотрудника по правовым вопросам и одного технического сотрудника потребуются в связи с выполнением распоряжения о назначении адвокатов ответной стороны для координации и оказания помощи адвокатам, назначенным для защиты подозреваемых и обвиняемых лиц. Предполагается, что в течение двухгодичного периода для защиты подозреваемых и обвиняемых потребуется 100 адвокатов.

80. **Отделение содержания под стражей** (один сотрудник класса С-4, один - класса С-3 и один - сотрудник категории общего обслуживания (ПР)). Главный сотрудник (С-4) будет нести ответственность за повседневное руководство деятельностью в тесной координации с голландской администрацией тюрем и специальным отделением в составе одного сотрудника по правовым вопросам (С-3) и одного вспомогательного сотрудника категории общего обслуживания в рамках Секретариата.

81. **Защита жертв и свидетелей** (одна должность класса С-4, две - класса С-3 и одна - категории общего обслуживания (ПР)). Руководитель Группы (С-4) будет нести ответственность за координацию работы Группы, хотя все три сотрудника будут заниматься организационными вопросами оказания помощи и других услуг жертвам и свидетелям, а также осуществлять координацию сотрудничества и помощи со стороны правительств, профессиональных групп, неправительственных организаций и учреждений.

82. **Делопроизводство и вспомогательные услуги** (две должности класса С-3, четыре – класса С-2, одна – категории общего обслуживания (ВР) и две – категории общего обслуживания (ПР)). Вспомогательные услуги будут предоставляться в рамках оперативных групп для обслуживания Судебной и Апелляционной камер. Идеальным вариантом было бы учреждение трех таких оперативных групп, поскольку в правилах предусматривается создание трех Камер (двух судебных и одной – Апелляционной). В силу определенных ограничений, т.е. наличия лишь одного зала судебных заседаний, в котором проводится судебное разбирательство, на данном этапе предлагается обратиться с просьбой об укомплектовании штатов лишь двух оперативных групп.

83. Соответственно предлагается выделить следующий персонал: двух заместителей судьи (С-3), которые будут заниматься вопросами оказания юридической поддержки Камерам; и четырех сотрудников (С-2), выполняющих технические функции, а также одного сотрудника категории общего обслуживания (ВР) по вопросам делопроизводства и двух сотрудников категории общего обслуживания (прочие разряды), которые будут отвечать за общие вопросы, касающиеся прохождения дел, ведение документации и выполнение технических функций, включая принятие новых дел, индексацию, ведение досье, производство по делу, подготовку списка дел к слушанию, подготовку и направление уведомлений, делопроизводство и выполнение некоторых других функций в ходе судебных заседаний.

б) Административные услуги

84. Секретарь также несет ответственность за оказание административной поддержки трем органам Трибунала. Согласно обычной практике, установившейся в других отделениях за пределами Центральных учреждений, вопросы, связанные с непосредственным применением Правил о персонале, и вопросы, входящие в компетенцию Секретаря, рассматривает от его имени главный административный сотрудник. Сотрудник на этой должности оказывает консультативную помощь Секретарю по административным и финансовым вопросам и контролирует и координирует предоставление всех административных услуг Трибуналу в целях обеспечения координации политики и процедур и максимального использования имеющихся административных, финансовых и людских ресурсов.

85. Предлагается реклассифицировать в сторону повышения должность главного административного сотрудника до уровня Д-1 с учетом важного значения и сложности функций и высокого положения должностных лиц, с которыми этот сотрудник поддерживает повседневные контакты при осуществлении его функций как в самом Трибунале, так и за его пределами. Существует мнение, что общий круг полномочий, предусмотренных для этой должности, обуславливает необходимость реклассификации ее до уровня Д-1, что полностью соответствует уровню сопоставимых должностей в других подразделениях Секретариата. Главному административному сотруднику будет оказывать помощь помощник по административным вопросам (категория общего обслуживания (ПР)).

86. **Персонал** (одна должность класса С-4, одна – класса С-2 и две – категории общего обслуживания (ПР)). В соответствии с полномочиями, делегированными Секретарю, Группа по кадровым вопросам несет ответственность за выполнение всего комплекса кадровых функций, включая набор кадров и административные вопросы. Группа оказывает консультативную помощь по организационным вопросам, вопросам классификации должностей, осуществления кадровой политики в целях набора персонала и выполнения административных функций. Предлагаемый состав Группы – начальник Группы (С-4); сотрудник по кадровым вопросам (С-2), который будет оказывать помощь по всем аспектам набора кадров, административным вопросам и вопросам профессиональной подготовки и будет выполнять эти функции от имени начальника Группы во время его или ее отсутствия; и два помощника по кадровым вопросам (категория общего обслуживания (ПР)).

87. **Бюджетные и финансовые вопросы** (одна должность класса С-4, одна – класса С-2 и три – категории общего обслуживания (ПР)). Группа по бюджетным и финансовым вопросам несет ответственность за вопросы, касающиеся координации планирования, подготовки бюджета и контроля за его исполнением, а также бухгалтерского учета и отчетности. Эта Группа будет оказывать содействие в объединении функций в области планирования, составления бюджета и обеспечения контроля за ходом реализации программы деятельности трех органов Трибунала в целях применения последовательного подхода с максимальным учетом необходимости повышения эффективности и действенности. Эта Группа будет также вести счета Трибунала, контролировать ассигнования и расходы, обеспечивать надлежащее применение Финансовых положений и правил Организации Объединенных Наций, разрабатывать внутренние процедуры в области бухгалтерского учета и своевременно погашать финансовые обязательства Трибунала.

88. Предлагается включить в состав Группы начальника Группы (С-4), который будет также отвечать за вопросы, связанные с подготовкой и исполнением бюджета; сотрудника по финансовым вопросам (С-2), который будет выполнять основные функции в области бухгалтерского учета и отчетности и будет замещать начальника Группы в случае отсутствия последнего; а также предусмотреть три должности помощников по финансовым вопросам (категория общего обслуживания (ПР)).

89. **Эксплуатация зданий, материально-техническое снабжение и путевые расходы** (одна должность класса С-4, две – класса С-3 и десять – категории общего обслуживания (ПР)). Группа по эксплуатации зданий, материально-техническому снабжению и организации поездок отвечает за эксплуатацию и содержание объектов, площадь которых составляет приблизительно 7000 кв.м в дополнение к местам содержания под стражей; обеспечение принадлежностей, оборудования, предоставление услуг по контрактам, а также за хранение и оказание услуг по контролю за расходом материалов и принадлежностей и за подготовку отчетов о полученных материалах и принадлежностях и проведенных инспекциях. Группа будет также отвечать за выдачу пропусков Организации Объединенных Наций, обработку заявлений о выдаче виз, таможенную очистку и другие вопросы, связанные с поездками персонала; организацию приема и отправки грузов и эксплуатацию автотранспортных средств.

90. Следует упомянуть, что необходимо оказывать на постоянной основе активную поддержку в плане удовлетворения потребностей, связанных с организацией поездок членов Трибунала, особенно сотрудников Канцелярии Обвинителя, поскольку возникнет необходимость частых поездок большого числа сотрудников в различные места для опроса жертв и свидетелей и/или сбора доказательственных материалов. Кроме того, предполагается, что потребности в связи с набором и поездками набираемых на международной основе сотрудников и их семей по-прежнему будут являться бременем с точки зрения использования имеющихся ограниченных кадровых ресурсов в области оперативно-функционального обслуживания.

91. Для обеспечения адекватной поддержки предлагается предусмотреть следующее штатное расписание Группы: начальник Группы (С-4); помощник по эксплуатации зданий (С-3), помощник по вопросам материально-технического снабжения и организации поездок (С-3); и 10 должностей категории общего обслуживания (ПЛ (шесть младших сотрудников по административным вопросам, два водителя и два сотрудника по административно-хозяйственным вопросам)).

92. **Вспомогательные услуги, связанные с использованием электронных систем и аппаратуры связи** (1 должность класса С-3, одна – категории общего обслуживания (ВР) и 11 – категории общего обслуживания (ПР)). Эта группа несет ответственность за обеспечение действенной, надежной и эффективной с точки зрения затрат поддержки в области использования компьютерных систем, аппаратуры связи аудиовизуальных средств во всех подразделениях Трибунала. Группа оказывает содействие в планировании, установке, эксплуатации и использовании электронных систем связи и

систем сбора данных. Компьютерная сеть в Трибунале будет включать приблизительно 300 терминалов, значительная часть которых будет финансироваться за счет добровольных взносов. Выполнение функций этого подразделения по обслуживанию Канцелярии Обвинителя сопряжено с большими затратами времени и требует глубоких технических знаний и опыта. Так, например, потребуются разработать специальные правила безопасности с целью соблюдения конфиденциального характера данных и информации и с тем, чтобы информация, используемая для целей судебного преследования, носила точный и объективный характер; необходимо обеспечить функционирование надежных и безопасных средств связи в штаб-квартирах и выделять их в распоряжение групп, проводящих расследования на местах.

93. Предлагается предусмотреть следующее штатное расписание групп: 1 должность начальника группы (С-3); 6 – сотрудников категории общего обслуживания (ПР) для обеспечения поддержки в области использования электронно-вычислительных средств (3 технических сотрудника, 1 администратор по вопросам использования электронных систем, 1 помощник по вопросам программирования и 1 техник); 3 сотрудника категории общего обслуживания (ПР) для обеспечения поддержки в области связи (1 техник и 2 оператора) и 3 сотрудника категории общего обслуживания (ПР) для обеспечения поддержки в области применения аудиовизуальных средств (1 сотрудник по вопросам управления и эксплуатации оборудования, 1 техник, 1 кинооператор).

94. **Библиотека и справочная служба** (1 должность класса С-3 и 2 – категории общего обслуживания (прочие разряды)). Группа по вопросам юридической и справочной документации должна оказывать услуги, связанные с отбором, приобретением и хранением документации и публикаций для использования всеми сотрудниками Трибунала, в частности адвокатами и судьями. Группа будет также оказывать услуги отдельным лицам, участвующим в работе Трибунала, в частности защитникам. Кроме того, она будет нести ответственность за установление отношений сотрудничества с другими источниками справочных материалов, представляющих интерес для членов Трибунала. В максимально возможной степени будет обеспечено электронное хранение соответствующей правовой документации, такой, как важные уголовные дела, статуты и т.д., и предполагается, что будет обеспечен доступ к интерактивным каталогам университетов и других библиотек. Предлагается предусмотреть одну должность библиотекаря (С-3) и двух технических сотрудников (категории общего обслуживания (ПР) для обеспечения функционирования этого органа. Следует напомнить, что в предыдущем докладе Генерального секретаря о пересмотренной смете Трибунала (A/C.5/48/44/Add.1, пункт 18) отмечалось, что для осуществления конкретных проектов, таких, как создание библиотеки (наряду с обеспечением соответствующих услуг), могут использоваться средства Целевого фонда. С учетом первоочередных задач и возможностей использования таких средств, в настоящее время предлагается предусмотреть ассигнования на покрытие расходов по персоналу группы в рамках бюджета, а все другие расходы, в частности связанные с приобретением книг и принадлежностей для библиотеки и материалов и принадлежностей (исчисляемые в настоящее время в размере 150 000 долл. США), оргтехники и соответствующего программного обеспечения, конторской мебели и оборудования, будут покрываться за счет средств Целевого фонда.

95. **Перевод, обслуживание заседаний и документация** (1 должность класса С-5, 5 – класса С-4, 8 – класса С-3, 1 – категории общего обслуживания (высший разряд) и 12 – категории общего обслуживания (прочие разряды)). Предлагается создать секцию переводов, обслуживания заседаний и документации, штатное расписание которой будет предусматривать должность начальника секции (С-5); 13 должностей категории специалистов для переводчиков (5 должностей класса С-4 и 8 должностей класса С-3), включая должность класса С-4 главного переводчика; 6 должностей категории общего обслуживания (ПЛ) для обеспечения секретариатского обслуживания и поддержки в области использования текстовых процессоров; 1 должность категории общего обслуживания (ВР) для сотрудника по вопросам ведения архивов; 2 должности категории общего обслуживания (ПР) сотрудников по размножению документации;

3 должности категории общего обслуживания (ПР), сотрудников по вопросам подготовки документации, а также использования настольной издательской/графической системы и 1 должность категории общего обслуживания (ПР) для выполнения функций в отношении обычной/дипломатической почты.

96. Эта секция будет оказывать всем органам Трибунала услуги по устному и письменному переводу, при этом при необходимости будет использоваться временный вспомогательный персонал. Она будет отвечать за планирование и организацию заседаний, в том числе сессий Трибунала как в Гааге, так и за ее пределами. Эта секция будет также нести ответственность за вопросы ведения архивов, подготовки и размножения документации, а также за обеспечение услуг в отношении обычной и дипломатической почты.

97. Опыт последних нескольких месяцев показывает, что Трибунал, и особенно канцелярия Обвинителя, не могут функционировать без использования в рамках Трибунала адекватных услуг устных и письменных переводчиков. В ходе рассмотрения документов для судебного разбирательства и преследования зачастую требуется перевод с сербскохорватского на английский и французский языки – рабочие языки Трибунала. В период подготовки настоящего доклада объем документации Канцелярии Обвинителя, подлежащей переводу с сербскохорватского на английский язык, составлял 6000 страниц. Только для выполнения объема этой работы потребуются приблизительно 1000 человеко-дней. В скором времени ожидается поступление из различных источников на территории бывшей Югославии приблизительно 200 000–500 000 страниц.

98. Расследования невозможно проводить без надлежащей поддержки по обеспечению устного перевода. Аналогичным образом в ходе судебных разбирательств в Трибунале потребуются обеспечивать услуги по синхронному переводу на английский и французский языки, причем может потребоваться перевод на другие языки, как это предусмотрено правилами процедуры и свидетельских показаний. Устные переводчики должны сопровождать группы по проведению расследований во время их поездок, продолжительность которых варьируется от одного дня до нескольких недель. Практически ежедневно достигаются специальные договоренности, и зачастую проводящие расследования лица испытывают затруднение в результате отсутствия устных переводчиков. Письменные переводчики, обслуживающие Канцелярию Обвинителя, должны пройти специальную подготовку в силу характера работы, и в настоящее время в Трибунале готовится список квалифицированных устных и письменных переводчиков. Этот список будет включать отдельных лиц в различных странах и районах, в которых будут или могут проводиться расследования. Набор этих письменных/устных переводчиков осуществляется в соответствии со специальными соглашениями об обслуживании или на основе заключения краткосрочных контрактов. Для обслуживания судебных разбирательств и пленарных заседаний на контрактной основе будут использоваться услуги устных переводчиков.

99. В связи с созданием секции перевода, обслуживания заседаний и документации потребности во временном персонале для обслуживания заседаний будут значительно ниже по сравнению с первоначальными прогнозами. С учетом практического опыта, накопленного за последние несколько месяцев, сметные расходы на временный персонал для обслуживания заседаний будут сокращены на 333 600 долл. США.

Консультанты и эксперты

100. Смета в размере 174 000 долл. США предусматривает сметные расходы в 33 600 долл. США в 1994 году на оплату услуг внешних экспертов по некоторым аспектам функционирования уголовного суда, включая вопросы, касающиеся использования оргтехники, а также сметные расходы в 1995 году на оплату услуг экспертов, выполняющих другие функции в Секретариате, а также услуг психологов и психотерапевтов, которые будут оказывать помощь жертвам и свидетелям во время их пребывания в Гааге на досудебной и послесудебной стадии судебного разбирательства

(140 400 долл. США). В ранее представленной смете никаких ассигнований на оплату услуг консультантов по статье "Секретариат" не предусматривалось.

Путевые расходы

101. Ассигнования в размере 397 500 долл. США учитывают дополнительные потребности в 326 300 долл. США и будут использованы для покрытия фактических путевых расходов Секретаря и его персонала в 1994 году (10 200 долл. США) и предполагаемых путевых расходов на 1995 год (57 300 долл. США), включая расходы на поездку в Центральные учреждения для проведения консультаций и участия в очередной сессии Генеральной Ассамблеи. По этой статье предусматриваются ассигнования в размере 280 000 долл. США на покрытие соответствующих путевых расходов жертв и свидетелей, которым необходимо совершать поездки в Гаагу в целях рассмотрения их дел в Трибунале. Эти расходы будут включать расходы на жилье, транспорт, питание, услуги устных переводчиков и прочие расходы. Кроме того, предусматриваются ассигнования в размере 50 000 долл. США для покрытия путевых расходов осужденных при поездках в местонахождение Трибунала.

Услуги по контрактам

102. Ассигнования в размере 1 662 300 долл. США включают дополнительные ресурсы в размере 1 380 000 долл. США и предназначаются для покрытия расходов в 1994 году (32 000 долл. США) и следующих предполагаемых расходов в 1995 году:

а) расходов в размере 824 300 долл. США в связи с использованием услуг адвокатов осуждаемыми и осужденными лицами в соответствии с распоряжением о назначении адвокатов. Эти ассигнования будут использованы для покрытия расходов на выплату заработной платы и оплату путевых расходов приблизительно 42 адвокатам, представляющим осужденных лиц, и расходов на оплату услуг адвокатов, представляющих подозреваемых лиц, из расчета приблизительно 126 человеко-дней;

б) расходов в размере 806 000 долл. США в связи с использованием услуг надзирателей в местах содержания под стражей для осуществления контроля в 24 камерах содержания под стражей на основе посменного дежурства. Эта смета предусматривает ассигнования для 24 тюремных надзирателей в 1995 году из расчета 3300 долл. США на надзирателя в месяц. Первоначальные ассигнования в размере 282 300 долл. США предназначаются для оплаты услуг специалистов по использованию аудиовидеоаппаратуры при проведении судебных разбирательств; из этой суммы к концу 1994 года предполагается израсходовать лишь 32 000 долл. США.

Представительские расходы

103. Испрашиваются сметные ассигнования в размере 13 000 долл. США на покрытие расходов в связи с выполнением официальных функций и представительских расходов.

D. Вспомогательное обслуживание программ

Таблица 10

СМЕТА В РАЗБИВКЕ ПО СТАТЬЯМ РАСХОДОВ

(В тыс. долл. США)

D. Вспомогательное обслуживание программ

Статья расходов	Пересмотренная смета на 1994-1995 годы <u>a/</u>	Потребности на 1994 год	Сметные потребности на 1995 год	Пересмотренная смета на 1994-1995 годы
Услуги по контрактам	606,4	174,3	322,5	496,8
Общие оперативные расходы	4 649,2 <u>b/</u>	1 405,9	3 131,0	4 536,9
Принадлежности и материалы	264,0	102,0	236,9	338,9
Мебель и оборудование	2 109,4	2 334,2	1 317,7	3 651,9
Итого	7 629,0	4 016,4	5 008,1	9 024,5

a/ A/C.5/48/44/Add.1.

b/ Включает расходы на оплату охраны отделения содержания под стражей; однако потребности на 1995 год проходят по разделу С, Секретариат, услуги по контрактам (см. таблицу 8 и пункт 102).

Потребности в ресурсах

Услуги по контрактам

104. Сметные потребности в размере 496 800 долл. США, что отражает сокращение ресурсов на 109 600 долл. США, в 1994 году покроют фактические расходы (174 300 долл. США) на обслуживание трех пленарных сессий, издание публикаций по контрактам, услуги по обработке данных для Канцелярии Обвинителя, обучение сотрудников службы безопасности и видеозапись. На 1995 год также предусмотрены расходы на перевод данных из других источников в базу данных Трибунала (162 900 долл. США), издание публикаций и других документов по контрактам (93 600 долл. США), подписку на услуги телеграфных агентств (32 800 долл. США) и обучение сотрудников по электронной обработке данных (ЭОД) и сотрудников службы безопасности (33 200 долл. США).

Общие оперативные расходы

105. Ассигнования в размере 4 536 900 долл. США отражают сокращение потребностей на сумму 112 300 долл. США и предназначены на покрытие расходов за 1994 год на аренду и эксплуатацию помещений, включая помещения для содержания под стражей (834 600 долл. США); коммунальные услуги и другие платежи (231 000 долл. США); аренду и эксплуатацию оборудования (135 700 долл. США); связь (185 000 долл. США) и разные расходы, например фрахт (19 600 долл. США). Они также покроют предполагаемые расходы на 1995 год со следующей разбивкой: аренда и эксплуатация помещений, включая помещения для содержания под стражей (2 306 500 долл. США); коммунальные услуги (63 700 долл. США); аренду и эксплуатацию оргтехники, в том числе автотранспортных средств (158 800 долл. США); официальные мероприятия и представительские расходы (23 400 долл. США); связь (483 100 долл. США); эксплуатация мебели и оборудования (25 400 долл. США); разные расходы, например фрахт и общее страхование (71 100 долл. США).

106. В отношении аренды и эксплуатации помещений необходимо отметить следующее:

а) соглашение об аренде было подписано в июле 1994 года;

б) строительство, включая перестройку внутренних частей здания, занимаемых Трибуналом, идет по плану. Работы в зале судебных заседаний были завершены ко времени первого слушания 8 ноября 1994 года;

с) общая сумма, которая должна быть выплачена "Аегон" за двухгодичный период 1994–1995 годов (за исключением первых шести месяцев 1994 года, за которые были оплачены только коммунальные услуги и разные сборы), составляет примерно 2 076 500 долл. США, куда входят расходы на аренду (1 165 900 долл. США); и возмещение расходов по финансированию строительных работ в зале судебных заседаний и установлению внешней системы безопасности и по небольшой перестройке кабинетов в течение первых шести месяцев 1994 года (910 600 долл. США).

107. Помещения для содержания под стражей были официально переданы Трибуналу 1 октября 1994 года. Арендная плата принимающему правительству в связи с использованием помещений для содержания под стражей за двухгодичный период 1994–1995 годов составит 340 400 долл. США, из которых 68 100 долл. США приходится на 1994 год, а 272 300 долл. США – на 1995 год. Кроме того, предполагается, что расходы на использование камер (расходы на содержание) на 1994–1995 годы составят 242 400 долл. США, исходя из того, что во второй половине 1994 года в камерах будет находиться 5–6 человек, а в 1995 году будут заняты все камеры.

Принадлежности и материалы

108. Ассигнования в размере 338 900 долл. США, отражающие дополнительные потребности в размере 74 900 долл. США, покрывают фактические расходы на закупку расходуемых канцелярских принадлежностей и материалов в 1994 году (102 000 долл. США) и предполагаемые расходы на 1995 год (236 900 долл. США).

Мебель и оборудование

109. Сметные потребности в размере 3 497 400 долл. США включают дополнительные потребности в размере 1 338 000 долл. США и покрывают расходы, понесенные в 1994 году (2 334 200 долл. США) на приобретение конторской мебели, фурнитуры и оборудования (758 600 долл. США), аппаратных средств и программного обеспечения для автоматизации делопроизводства (265 400 долл. США), трех автомобилей (102 900 долл. США), оборудования связи и другого оборудования (633 100 долл. США), средств для подготовки общественной информации (382 200 долл. США) и средств для обеспечения охраны и безопасности (192 долл. США). Предполагаемые расходы на 1995 год (1 163 200 долл. США) будут покрывать расходы на конторскую мебель, фурнитуру и оборудование (65 100 долл. США), аппаратные средства и программное обеспечение для автоматизации делопроизводства (907 000 долл. США), еще один автомобиль (32 800 долл. США), оборудование связи и другое оборудование (154 600 долл. США), аудиовизуальное оборудование (154 500 долл. США) и оборудование для обеспечения охраны и безопасности (3700 долл. США).

110. Мебель, фурнитура и конторское оборудование относятся к потребностям для помещений Трибунала, помещений для содержания под стражей и зала заседаний. Ассигнования на средства для подготовки общественной информации покрывают аудиовизуальное оборудование для зала заседаний, предназначенное для надлежащего освещения судебного процесса.

111. Помимо оборудования на сумму 2 300 000 долл. США, являющегося частью пакета средств, предоставленных Соединенными Штатами Америки для Канцелярии Обвинителя, в 1994 году Трибунал приобрел 50 настольных компьютеров и принтеров, включая программное обеспечение. Поскольку в 1995 году будут приняты на работу новые сотрудники, Трибуналу вновь потребуются ресурсы для закупки дополнительных компьютеров, сетевых спецпроцессоров и смежного оборудования.

VI. ДОБРОВОЛЬНЫЕ ВЗНОСЫ

112. Генеральная Ассамблея в своей резолюции 47/235 предложила государствам-членам и другим заинтересованным сторонам вносить добровольные взносы на финансирование Трибунала как наличными, так и в виде услуг и поставок, приемлемых для Генерального секретаря. По состоянию на конец октября 1994 года общий объем полученных или объявленных взносов в поддержку деятельности Трибунала составил 8 241 967 долл. США без учета расходов на оплату сотрудников и экспертов, выделенных правительствами.

113. Доноры предоставляют Трибуналу персонал, главным образом экспертов, на безвозмездной основе. Донор обязуется оплачивать все расходы в связи с выделением Трибуналу прикомандированного персонала, в том числе оклады, суточные, расходы по медицинскому страхованию и страхованию жизни, путевые расходы на проезд из их соответствующих стран и обратно. Донор обязуется обеспечивать, чтобы в течение всего периода службы этот персонал был надлежащим образом застрахован как в плане медицинских расходов, так и в плане страхования жизни, а также страхования на случай заболевания, инвалидности или смерти в связи со службой, при этом должно быть обеспечено достаточное страховое покрытие рисков, связанных с войной. Донор отвечает также по любым претензиям третьих сторон за ущерб, увечье или смерть в результате любого действия или упущения со стороны прикомандированного персонала во время выполнения им обязанностей от имени Организации Объединенных Наций.

114. Организация Объединенных Наций не несет ответственности за расходы в связи с прикомандированием персонала донора, за исключением предоставления кабинета и других условий, необходимых для выполнения требуемых услуг, включая любые путевые расходы и другие

смежные расходы, понесенные в связи с выполнением официальных поручений Организации Объединенных Наций. Прикомандированный персонал нанимается на основе соглашений о специальном обслуживании. Эти лица рассматриваются как независимые подрядчики, а не как сотрудники Организации Объединенных Наций. Для целей привилегий и иммунитетов считается, что прикомандированный персонал имеет правовой статус экспертов, выполняющих поручения Организации Объединенных Наций согласно разделам 22 и 23 статьи VI, а также разделу 26 статьи VII Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций 1/.

115. Ниже приводится разбивка добровольных взносов по состоянию на 31 октября 1994 года:

а) Взносы

(В долл. США)

Камбоджа	5 000	
Канада	168 280	
Венгрия	2 000	
Ирландия	6 768	
Лихтенштейн	2 985	
Малайзия	2 000 000	
Намибия	500	
Новая Зеландия	14 660	
Норвегия	130 000	
Пакистан	1 000 000	
Испания	13 725	
Италия	1 898 049	
Соединенные Штаты Америки	<u>3 000 000</u>	(объявлен)
Итого	<u>8 241 967</u>	

116. В настоящее время ожидается, что распределенный бюджет Трибунала будет дополнен внебюджетными средствами, в том числе путем приобретения библиотечного оборудования и принадлежностей, установки системы хранения судебных дел, включая компьютеризированный архив, и обеспечения защиты жертв и свидетелей. Как указывается в предыдущем докладе (A/C.5/48/44), в долгосрочной перспективе, когда Трибунал полностью развернет свою работу, добровольные взносы могли бы использоваться для компенсации потребностей, которые удовлетворяются за счет распределенных ресурсов.

б) Персонал

117. Кроме того, по состоянию на 31 октября 1994 года взносы в форме прикомандирования персонала для Канцелярии Обвинителя были получены или объявлены со стороны Соединенных Штатов Америки (22 человека), Нидерландов (4 человека), Дании (2 человека), Норвегии (2 человека), Швеции (2 человека), Зимбабве (2 человека), Германии (2 человека) и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (1 человек). Этот персонал

оказывает помощь в проведении расследований и выполняет функции консультантов по правовым вопросам. О своей готовности предоставить экспертов для Канцелярии Обвинителя заявили и другие страны.

118. В Европейскую комиссию через Международную комиссию юристов была направлена просьба выделить на аналогичной основе 15 сотрудников по правовым вопросам для судебных камер и секретариата. Главная цель заключается в обеспечении правовой поддержки для осуществления судебного и административного процесса в Трибунале, а сопутствующая цель заключается в предоставлении возможности молодым юристам набраться опыта. Одиннадцать из 15 молодых юристов будут направлены в судебные камеры для целей проведения правовых исследований и оказания помощи; четыре человека будут направлены в секретариат для оказания помощи в организации судопроизводства.

119. В Европейскую комиссию через Международный реабилитационный совет для жертв пыток была направлена еще одна просьба предоставить персонал и обеспечить покрытие связанных с ним расходов для защиты, консультирования и поддержки жертв и свидетелей. Если такие ресурсы поступят, то они пойдут на усиление небольшого отделения, которое предлагается создать для защиты жертв и свидетелей.

с) Оборудование

120. Соединенное Королевство сделало взнос в виде компьютерного оборудования на сумму примерно 30 500 долл. США, состоящего из видеокамер и компьютеров для Канцелярии Обвинителя.

121. Соединенные Штаты сделали взнос в виде компьютерного оборудования для Канцелярии Обвинителя на сумму около 2 300 000 долл. США. Эти средства включают настольные компьютеры, портативные компьютеры, принтеры, оборудование для сетей, систему регистрации документов, средства для системного анализа, представление материалов с помощью видеосредств, расходные материалы и другие смежные расходы, включая подготовку и расходы на установку.

VII. ВЫВОДЫ

122. На основе изложенных выше посылок предполагается, что для функционирования Трибунала в течение двухгодичного периода 1994–1995 годов потребуются ассигнования в размере 39 158 600 долл. США. Кроме того, следует напомнить, что Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам уполномочил Генерального секретаря принимать на себя обязательства в целях удовлетворения потребностей Трибунала в 1993 году. В 1993 году сумма в размере 276 200 долл. США была выделена из Фонда оборотных средств Организации Объединенных Наций для покрытия расходов Трибунала, пока не будет определен порядок его финансирования. В этой связи необходимы также дополнительные ассигнования в размере 276 200 долл. США. Кроме того, потребуются дополнительная сумма в размере 4 921 100 долл. США для налогообложения персонала, которая будет компенсирована поступлениями по плану налогообложения персонала в том же размере.

Примечание

1/ Резолюция 22 А (I) Генеральной Ассамблеи.

A/C.5/49/42

Russian

Page 36
